

## 1 Planning

- ♫ Mercredi 16 mars : **Gloria** : Revoir N<sup>os</sup> 7 - 8 - 9 - 11 - 12.  
Programme Ecce Musica : *Turot eszick a cigany* (Andantino, jusqu'au D.C. al Fine)
- ♫ Vendredi 18 mars : **Conseil d'Administration d'Ecce Musica.**
- ♫ **Dimanche 20 mars** : **Répétition du Gloria de 9 H 15 à 12 H 30**, gymnase de l'école Dumontet de Villefranche. **n'oubliez pas votre petit coussin, votre séant vous remerciera !**
- ♫ Mercredi 23 mars : *My Lord, what a mornin'* (Spiritual), partitions distribuées le 16 mars, les 3 premières pages.



## 2 Zoltán KODÁLY (1882-1967)

Zoltán KODÁLY était l'ami fidèle de Béla BARTÓK depuis leur rencontre à l'Académie Franz LISZT et leur quête commune des mélodies paysannes hongroises. Son œuvre chorale est considérable : quelques cent pièces extrêmement variées, tant par leur importance que par les thèmes abordés : poèmes guerriers, scènes bibliques, chants d'amour, images de la vie quotidienne. Ses sources musicales sont la musique populaire, la connaissance des maîtres qui l'ont précédé (Palestrina, Bach, Mozart) et Debussy.

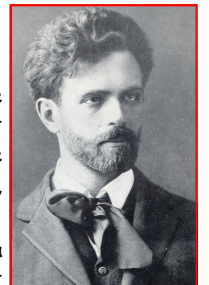
Docteur ès lettres, sa thèse sur la structure strophique de la chanson populaire l'amena à en étudier la prosodie, et à l'appliquer au chant. Convaincu de la mission éducatrice du chant choral, il voulait d'une part faire connaître aux Hongrois et aux étrangers la richesse de ce patrimoine, et d'autre part éduquer l'oreille du peuple pour qu'il puisse accéder à la musique savante. C'est aux enfants qu'il adressa en priorité, son enseignement. Le premier contact eut lieu en 1925, dans la classe de chant d'une école de garçons de Budapest, en leur faisant travailler des passages de son « *Psalmus hungaricus* » (1923). Puis il se prit au jeu et composa par la suite de nombreuses œuvres pour chœur d'enfants.

**Turot eszik a cigany** (*Le tzigane mange du fromage blanc*) est la seconde de deux compositions réalisées pour la classe de l'école de Budapest en 1925.

De forme ABA, cette pièce est construite sur le contraste entre deux mélodies : une danse vive, animée et ironique encadre le chant souple et gracieux de la 2ème strophe.

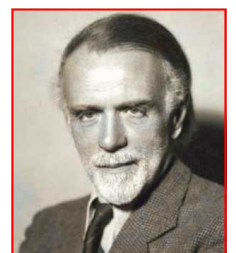
<https://www.rts.ch/espace-2/programmes/la-schubertiade-d-espace-2/5168593-la-schubertiade-d-espace-2-du-07-09-2013.html> : ensuite écoutez le concert du chœur Novantiqua, c'est le troisième ; *Túrót észik a cigány*, puis *Fatíše kolo* débutent à la minute 40.

Merci à Michel Gaudel (basse) qui nous propose ce texte.



## 3 Turot eszik a cigany

UROT ESZIK A CIGANY	= tourôte êssique o tsigne
VESZEKEDIK AZUTAN LEBA	= wc quèdic ozoutan les bas
MEGAZT MONDJA POFONVAG DUBA	= meigost mondia pofonvag doubâ
VAGJA BIZ A NAGYAPJAT	= vag ya biz o nodiapiote
CSIPKEFA BIMBOJA KIHAJLOTT AZ UTRA	= tchip kêfâ bimbôyâ ki (h)oye lotte oz outrâ
ARRAMENT JANOSKA SZAKAJT EGYGYET ROLA	= romeinte Yanochkâ so coît êdète rôlâ



Zoltán KODÁLY

Les "R" sont roulés. Le "h" de kihajlott est guttural comme la jota espagnole

Les "a" prononcés "o" sont des o ouverts entre le o et le a, les autres sont fermés (comme dans "tas")

Traduction par Angela :

Le gitan mange du fromage  
 Après il se bagarre  
 Et il dit qu'il va te gifler  
 Vaut mieux qu'il gifle son grand père.

Les boutons du gratte-cul,  
 Penchent sur la route,  
 Et penchent sur la route.  
 Jeannot passe par là, et il en arrache un.



En pièce jointe vous trouverez un fichier audio donnant la prononciation de ce bijou de poésie !

Merci à Anne-Marie (soprano) qui a recueilli prononciation, traduction et fichier-audio auprès de Angela (amie hongroise).

Ce petit bulletin d'information est destiné aux choristes de l'Ensemble Vocal d'Arnas; il n'empêchera pas bien sûr, tout échange verbal lors des répétitions...

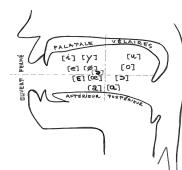
## 4 La pensée de la semaine

« Trois données sont indispensables pour l'exécution musicale : la compréhension de la partition, écriture mystérieuse s'il en est ; la capacité technique pour l'interpréter, que ce soit avec des instruments ou des voix ; mais ces deux composantes ne suffisent pas, car il faut, en outre, le sentiment ; il est nécessaire de faire battre le cœur. Ce n'est que lorsque ces trois conditions sont remplies que la musique se donne. »



Carlo Maria Giulini, (1914-2005), italien, l'un des grands de la direction d'orchestre au XXème siècle (Milan, Vienne, Los Angeles...).

## 5 Mercredi, nous articulerons et chanterons



entraînez-vous !...

Lé - on a lou-é la vil - la de Lé-a aux vo-lets vio-lets

## 6 Concerts Vivaldi (8 et 9 avril 2016)

Notre secrétaire préférée, Marie-Françoise (soprano), pourra vous proposer des tickets en prévente au prix de 10€ (12€ à l'entrée des concerts).

Les invendus et les chèques (à l'ordre de *Cordes en Calade*) sont à lui remettre.

(affiche en pièce jointe, en format JPEG).

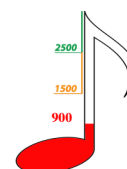


## 7 Mécénat : démarrage piano

Jean-Claude nous communique l'état actuel du mécénat 2016 :

**900 euros (14 sponsors)** ont actuellement rejoint notre cassette (plus des promesses de dons ...)

Notre croche-thermomètre ne demande qu'à monter !!



Contactez Marie-Françoise Falk (secrétaire, soprano) ou Pascale Bonnet-Ligeon (secrétaire-adjointe) pour demander des plaquettes, et Jean-Claude pour rendre vos bulletins et chèques de parrainage, merci !

## 8



Jean-Jacques Marguerit, chef de chœur et Christophe Augey, président (*"LE PROGRÈS"* 21/10/96)

Il y a 20 ans, en mars 1996, naissait l'Ensemble Choral d'Arnas sous l'impulsion de Christophe (ténor) et sous la houlette de Jean-Jacques ! Une belle continuité au service de la musique, de la convivialité, de la recherche du beau et du plaisir partagé !

Vous trouverez en pièce jointe le premier article du « PROGRÈS » (21 octobre 1996) présentant notre glorieux ancêtre (je parle bien sûr de l'E. C. A. !). Notre mémoire, Bernadette, Chantal, Marie-Hélène... faisaient déjà partie des choristes arnassiens !

## 9 Concerts

- \* **Misa Criolla** d'Ariel Ramirez et autres fables des Andes, par le **Chœur A Cœur Joie du Rhône**, samedi 21 mai à 20H30 (église de l'Annonciation, Lyon 9è), et dimanche 22 mai à 17H (église Sainte Thérèse, rue du 4 août à Villeurbanne),  
PAF : 15€, et 12€ en prévente auprès des 170 choristes ; pour tout renseignement : contacter Jacqueline (soprano) ou Marie-Hélène (alto), participantes, avant le 16 mars.



BONNE LECTURE À TOU(TE)S !!